

Ежегодник Японии 2020. Т. 49. С. 299-323.

Yearbook Japan 2020. Vol. 49, pp. 299-323.

DOI: 10.24411/2687-1432-2020-10012

К истории филологической науки в Японии: «Краткий очерк “Кара моногатари”» (1809) Симидзу Хамаоми

Т. И. Виноградова, М. В. Торопыгина

Аннотация. Старые японские рукописи далеко не всегда содержат имя автора и дату создания произведения, поэтому первая задача, которая стоит перед исследователем, — понять, когда мог быть написан тот или иной текст. *Кара моногатари тэйё:* («Краткий очерк *Кара моногатари*») — небольшое исследование, предвалявшее публикацию памятника 1809 года, является первой попыткой проанализировать текст *Кара моногатари* («Рассказы о Китае»). Сборник *Кара моногатари* состоит из 27 отдельных историй, он написан на литературном японском языке, каким писали в период Хэйан, все истории повествуют о Китае, в каждый эпизод включено одно или несколько стихотворений *вака*.

Автор очерка, ученый *кокугакуся* Симидзу Хамаоми (1776–1824), подробно останавливается на проблеме датировки текста. Анализируя стиль и язык произведения, он приходит к выводу, что памятник написан приблизительно в то время, когда писали свои произведения Минамото-но Тосиёри (1055–1129), Сайгё: (1118–1190), Фудзивара-но Тэйка (1162–1241). В тексте произведения Симидзу находит цитату из стихотворения Фудзивара-но Акисукэ (1090–1155), это дает ему возможность определить нижнюю временную границу создания произведения. На основе сравнения *Кара моногатари* с поэтической антологией *Канкодзи вакасю:* («Сборник японских стихотворений на темы китайских исторических сюжетов») автор определяет верхнюю временную границу, приходя к общему выводу, что текст *Кара моногатари* был написан в конце периода Хэйан.

Автор также перечисляет китайские источники отдельных рассказов; пишет о том, что два рассказа китайских источников не имеют; сравнивает содержание *Кара моногатари* и *Канкодзи вакасю:*; обсуждает особенности

употребления слова *татибана* в японской поэзии; поясняет ошибочность появления в рукописи *Кара моногатари* названия *Мо:гю: вака* («Японские песни к *Мэн цю*»). Большинство вопросов, затронутых Симидзу Хамаоми, обсуждаются и в современных исследованиях, посвященных *Кара моногатари*. Что же касается датировки произведения, не все доводы Симидзу Хамаоми были приняты другими учеными. В публикации дается перевод очерка Симидзу Хамаоми, а также рассматриваются его основные положения.

Ключевые слова: эпоха Хэйан, датировка, рукописная копия, ксилографическое издание, письменный источник, *вака*, *Кара моногатари*, Симидзу Хамаоми.

Авторы:

Виноградова Татьяна Игоревна, кандидат исторических наук, заведующий отделом литературы стран Азии и Африки Библиотеки Российской академии наук (ОЛСАА БАН) 199034, Санкт-Петербург, Биржевая линия, д. 1.

ORCID: 0000-0003-0664-4897.

E-mail: ptat-vinogradova2008@yandex.ru,

olsaa@rasl.nw.ru

Торопыгина Мария Владимировна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН, Россия, 107031, Москва, ул. Рождественка, д. 12; профессор Института классического Востока и античности Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики».

ORCID: 0000-0003-3214-5610.

E-mail: mtoropygina@hse.ru

On the History of Japanese Philological Studies: Shimizu Hamaomi's *Introduction to Kara Monogatari* (1809)

T. I. Vinogradova, M. V. Toropygina

Abstract. Old Japanese manuscripts do not always contain the name of the author and the date of creation of the text, so the first task for the researcher is to understand when a particular text could have been written. *Kara Monogatari Teiyō* is a short study that precedes the text of the 1809 publication of *Kara Monogatari*, and it was the first attempt to analyze the text. *Kara Monogatari*

consists of 27 separate stories written in the literary Japanese language of the Heian period. All stories tell about China, and each episode includes one or more *waka* poems.

The author of the Introduction, a *kokugakusha* scholar Shimizu Hamaomi (1776–1824), elaborates on the problem of dating the text. Analyzing the style and language of *Kara Monogatari*, he comes to the conclusion that the text was written around the time when Minamoto no Toshiyori (1055–1129), Saigyō (1118–1190), and Teika (1162–1241) wrote their prose and poetry. Shimizu finds lines from a poem by Fujiwara no Akisuke (1090–1155) cited in the text, which allows him to determine the lower time limit of the creation of the work. He indicates the upper time limit comparing the *Kara Monogatari* with the poetic anthology *Kankonji Wakashū*, and comes to the general conclusion that the text of *Kara Monogatari* dates back to the end of the Heian period.

The author of the Introduction also lists Chinese sources of individual stories; writes about the fact that two stories do not have Chinese sources; compares the content of *Kara Monogatari* and *Kankonji Wakashū*; discusses the word *tachibana* in Japanese poetry; explains the difference between *Kara Monogatari* and *Mōgyū Waka*. Most of the issues raised by Shimizu Hamaomi are also discussed in modern research on *Kara Monogatari*. As for the text dating, not all Shimizu Hamaomi's arguments have been adopted by modern philologists. The publication provides translations of the Introduction by Shimizu Hamaomi and examines its main provisions.

Keywords: Heian period, dating, handwritten copy, woodcut, written source, *waka*, *Kara Monogatari*, Shimizu Hamaomi.

Authors:

Vinogradova, Tatiana I., PhD of Sciences (History), head of the Department of Oriental Literature, Library of the Russian Academy of Sciences, 199034, Saint-Petersburg, Birzhevaya Liniya, 1.

ORCID: 0000-0003-0664-4897.

E-mail: ptat-vinogradova2008@yandex.ru,

olsaa@rasl.nw.ru

Toropygina, Maria V. PhD of Sciences (Philology), Senior researcher, Institute of Oriental Studies RAS, Russia, 107031 Moscow, Rozhdestvenka Street 12; Professor, Institute for Oriental and Classical Studies of HSE University.

ORCID: 0000-0003-3214-5610

E-mail: mtoropygina@hse.ru

Одной из тенденций в японистических филологических исследованиях в последнее время является пристальное внимание к вопросу взаимодействия и взаимопроникновения японских и китайских элементов (*ва-кан*) в японской письменной культуре.

В связи с этим интерес вызывает группа текстов XII–XIII вв., написанных на японском языке, но рассказывающих о Китае. Сюда можно отнести, например, китайские свитки *Кондзяку моногатарисю*: (今昔物語集 «Собрание стародавних повестей»)¹, *Мо:гю: вака* (蒙求和歌 «Японские песни к Мэн цю»)², *Кара кагами* (唐鏡 «Зерцало Китая»)³. В эту группу входит и произведение, о котором идет речь в очерке ученого *кокугакуся* Симидзу Хамаоми (1776–1824) *Кара моногатари тэйё*: (唐物語提要 «Краткий очерк *Кара моногатари*»), — *Кара моногатари* (唐物語 «Рассказы о Китае»).

Среди названных произведений сборник рассказов *Кара моногатари* выделяется своими литературными особенностями. Он состоит из 27 рассказов, основанных на китайских исторических анекдотах. Некоторые истории очень короткие, буквально по несколько фраз; самый длинный рассказ, близкий к произведениям *моногатари*, — история красавицы Ян-гуйфэй (в русском переводе он занимает пол авторского листа, приблизительно 20 000 знаков, а в памятнике — четверть всего объема текста)⁴. Памятник интересен тем, что написан литературным японским языком хэйанского времени, с множеством отсылок к поэзии *вака* и таким классическим произведениям японской литературы, как *Гэндзи моногатари* (源氏物語 «Повесть о Гэндзи»). В каждый рассказ автор включил одно или несколько стихотворений-*вака*, в результате японские стихи здесь сочиняют великий китайский поэт Бо Цзюй-и (772–846), танский император Сюань-цзун (685–762), автор любимого японцами произведения *Ю сянь ку* (遊仙窟 «Пещера странствующих бессмертных») Чжан Вэнь-чэн (658?–740), ханьский император У-ди (156 до н. э. — 87 до н. э.).

Многие истории рассказывают о женщинах, их преданности, стойкости, верности, а иногда глупости и жестокости. Мария Мильоре (Maria Migliore), переводчица *Кара моногатари* на итальянский язык, считает, что произведение было в первую очередь адресовано именно женщинам и является своеобразным учебником, по которому можно было понять, как вести себя правильно, а как нет [Migliore 2020, p. 81–82]. Вывод, что у произведения была женская аудитория,

¹ Этот памятник не обойден вниманием российских японистов, однако обычно наибольший интерес вызывает часть произведения, посвященная Японии.

² Комментированное издание памятника см. [Сё: Кэн 2012], исследование [Guest 2012].

³ Об этом произведении см. диссертацию [Brightwell 2014].

⁴ Перевод этого отрывка из *Кара моногатари* см. [Торопыгина 2020а с. 138–144].

может быть подкреплён тем, что героев *Кара моногатари* вспоминают дамы, беседующие «о прочитанной литературе» в сочинении Мумё: *дзо:си* (無名草子 «Записки без названия») см. [Гвоздикова 2008, с. 205].

В средневековой Японии, где штудирование китайских классических текстов было основой образования, читатели, конечно, без труда узнавали сюжеты рассказов, а те, у кого было недостаточно «китайских» знаний, могли их пополнить из текста на японском языке.

Перечислим, какие сюжеты входят в *Кара моногатари*.

1. Ван Цзы-ю в лунную ночь решил посетить своего друга Дай Ань-дао, но, добравшись до его жилища, передумал к нему заходить⁵.

2. Бо Цзюй-и «без вины» был отправлен в ссылку. Однажды он слышит музыку, кто-то играет на бива (пипа). Бо Цзюй-и слушает рассказ женщины, оказавшейся женой торговца, и думает о своей горестной судьбе.

3. Жена господина Цзя не любит его, поэтому никогда не смеется и даже не улыбается, но однажды видит, как великолепно он стреляет из лука, это восхищает ее и изменяет ее отношение к нему.

4. Мэн Гуан была некрасивой, но так любила мужа, что всегда преданно ему служила.

5. Чжо Вэнь-цзюнь, девушка из богатого дома, вышла за бедняка Сыма Сян-жу, благодаря своим талантам он сумел добиться процветания.

6. Возлюбленная Ши Ци-луня Льюй-чжи бросилась с башни, чтобы не достаться другому.

7. Соседка Сун Юя желала его и всегда стояла у изгороди, разделявший их дома, но за три года он даже не взглянул на нее.

8. Женщина по имени Пань-пань после смерти мужа двенадцать лет не выходила из дома, называвшегося Башней ласточки, где и умерла.

9. Чжан Вэнь-чэн влюбился в государыню, и она ответила ему взаимностью, но поскольку они не могли встречаться, он написал для нее произведение о любви — «Пещера странствующих бессмертных».

10. Дэ-янь и госпожа Чэнь были вынуждены расстаться, но смогли найти друг друга благодаря разломанному напололам зеркалу.

11. Музыкант по имени Сяо-ши был так искусен, что смог завоевать сердце дочери циньского Му-гуна по имени Нун-юй, а потом они вместе были унесены на небо птицей хоо (фениксом).

⁵ Перевод этого отрывка см. [Торопыгина 2020b, с. 39].

12. Жена так любила мужа, что после его смерти превратилась в камень.

13. Две жены императора Шуня, которых звали Э-хуан и Нью-ин, так плакали после его смерти, что бамбук, на который падали их кровавые слезы, стал крапчатым.

14. Чем-то провинившаяся императорская наложница была сослана во дворец при мавзолее, где ей оставалось лишь предаваться воспоминаниям.

15. Ханьский У-ди тоскует после смерти Ли-фужэнь.

16. Ханьский У-ди ищет эликсир бессмертия. Однажды к У-ди спускается богиня Сиванму, она дарит У-ди три персика из своего сада.

17. Четверо седовласых мудрецов с горы Шаншань, чтобы избежать смуты в Поднебесной, решают служить сыну Люй-хоу, жены Гао-цзу по имени Хуэй-ди.

18. Танский Сюань-цзун всем женщинам во дворце предпочитает Ян-гуйфэй. Они клянутся друг другу в вечной любви. Ань Лу-шань поднимает мятеж, верные императору люди винят в случившемся Ян-гуйфэй и убивают ее. Император тоскует по потерянной возлюбленной. Даос находит переродившуюся на горе Пэнлай Ян-гуйфэй и рассказывает ей о любви и тоске императора.

19. Жена Чжу Мэй-чэня оставляет его, поскольку не может больше вынести бедности. Благодаря своим талантам Чжу Мэй-чэнь получает высокую должность. Однажды он видит свою бывшую жену и зовет ее к себе. Женщина умирает от стыда.

20. Преданные слуги Чунь-цзю и Чэн Ин сумели скрыть от врага сына своего убитого господина, один из них отдал свою жизнь, чтобы обмануть врага, второй сумел вырастить мальчика.

21. Наложница Пиньюань-цзюня насмехалась над хромым, за что была обезглавлена.

22. Чуский Чжуан-ван не стал наказывать приближенного за неучтивость к государыне. Позже этот человек помог защитить страну.

23. Жена Инь Юя после его смерти не хочет выходить замуж за другого, однако не может послушаться родителей. Она кончает с собой, придя в дом нового мужа.

24. Многие годы императорская наложница проводит в отдаленном дворце Шаньян, она тоскует в одиночестве.

25. Прекрасная Ван Чжао-цзюнь была изображена на портрете уродиной, поэтому император Юань-ди отдал ее вождю варваров.

26. Пань Ань-жэнь был так хорош собой, что все женщины его желали, и, когда он ехал в своем экипаже, бросали ему фрукты.

27. Две девушки принимают решение жить жизнью отшельниц и уходят в горы. Там они встречают пса, который становится им мужем.

За исключением двух историй (восьмой и двадцать седьмой), для которых не удастся найти китайские источники, все остальные — хорошо известные исторические сюжеты, которые встречаются во многих китайских памятниках. Самая ранняя известная сейчас рукопись *Кара моногатари* датируется концом периода Камакура. Это рукопись из книгохранилища Сонкэйкаку, библиотеки князей Маэда, одного из самых богатых старых книжных собраний. Большинство сохранившихся рукописей датируются периодом Эдо.

Несмотря на признанные сейчас несомненные литературные достоинства памятника, *Кара моногатари* не входит в число произведений так называемого первого ряда. Текст *Кара моногатари* не был издан ни в XVII, ни в XVIII в., когда большинство значительных старых произведений появились в форме ксилографических изданий. Не входит это произведение и в число текстов серии *Гунсё руйдзю:*, издававшейся Ханавы Хокиити (1756–1821) в 1793–1819 гг.⁶

Впервые текст *Кара моногатари* был издан в 1809 г., этим годом датируются два ксилографических издания, одно было выпущено в Киото, другое — в Эдо. Оба издания были комментированными, оба ученых, выступивших комментаторами, принадлежали к филологической школе Камо-но Мабути (1697–1769). Киотоское издание вышло с комментарием Камо-но Суэтака (1754–1841), эдоское — с комментарием Симидзу Хамаоми. Оба издания позже переиздавались.

Камо-но Суэтака происходил из аристократического жреческого рода Камо. В двенадцать лет он поступил на службу в семью принцев Арисугава, где получил начальные знания о сочинении поэзии *вака*. Прослужив в семье Арисугава пять лет, юный Суэтака уехал в Эдо, где вошел в круг ученых и поэтов, среди которых были Татибана Тикагэ (Като: Тикагэ, 1746–1804) и Мурата Харуми (1746–1811) — ведущие

⁶ Сочинение было издано в серии *Дзоку гунсё руйдзю:* (маки 503) [*Кара моногатари* 1933].

ученые и поэты среди эдоских последователей Камо-но Мабути. Прожив в Эдо без малого сорок лет и став известным ученым, литератором и поэтом, в 1791 году Суэтака вернулся в Киото, чтобы стать священником в святилище Камо.

Симидзу Хамаоми был на поколение младше Камо-но Суэтака, однако из того же круга эдоских поэтов и ученых, в который долгие годы входил Камо-но Суэтака. Симидзу Хамаоми родился в Эдо в районе Иида-мати, в семье врача. Он унаследовал семейную профессию, тоже стал врачом. Классическую поэзию и филологию Симидзу изучал у Мурата Харуми. Со временем он занял ведущее место среди эдоских последователей Камо-но Мабути, у него было много учеников, в том числе среди аристократов и высокопоставленных представителей самурайства, ему покровительствовал Мацудайра Саданобу (1758/59 — 1829). Симидзу жил к западу от Синобадзу-но икэ в Уэно, в усадьбе, названной Сасанаминоя, таким же был и его литературный псевдоним. Сборник эссе *Сасанами хицува* (泊酒筆話 «Рассказы с кисти Сасанами») принес ему славу стилиста. Он изучал и комментировал классику и написал несколько работ о японском языке и литературе, был собирателем книг.

Издание *Кара моногатари* предваряет написанный Симидзу Хамаоми очерк *Кара моногатари тэйё*:. Видимо, очерк был первым исследованием данного произведения, в нем высказывается ряд положений, с которыми дальше ученые могли соглашаться или спорить.

В своем очерке Симидзу Хамаоми останавливается на ряде проблем, посвятив каждой часть своего текста. Текст делится на восемь отрывков (в издании они не пронумерованы, однако каждый выделен в тексте). Автор останавливается на следующих вопросах:

1. Упоминания произведения в других текстах.
2. Датировка.
3. Рукописи, известные автору, и текст *Канкодзи вакасю*:.
4. Содержание *Кара моногатари* с указанием китайских источников и содержание *Канкодзи вакасю*:.
5. Два отрывка *Кара моногатари*, не имеющие китайских источников.
6. История о Сюй Ю в *Кара моногатари* и *Канкодзи вакасю*:.
7. История Пань Ань-жэня: об употреблении слова *татибана* в поэзии.
8. *Мо:ю*: вака как ошибочное обозначение *Кара моногатари*.

В последнем отрывке автор возвращается к названию произведения, как бы замыкая круговую конструкцию текста. Издание вводило текст произведения в число доступных для сравнительно широкого круга читателей, и, естественно, первым вопросом, который должен был решить исследователь, — к какому времени относится сочинение. Ни имя автора, ни время создания текста в рукописях не обозначены. Относительно имени автора Симидзу никаких предположений не высказывает, а вот датировке уделяет достаточное внимание.

Первое, на что обращает внимание Симидзу Хамаоми, — стиль повествования. Автор рассматривает историю о Ян-гуйфэй, которая помещена не только в *Кара моногатари*, но и изложена в произведении жанра *карон* («о поэзии») известного поэта Минамото-но Тосиёри (1055–1129) *Тосиёри дзуйно*: (俊頼髓脳 «Поэтическое руководство Тосиёри»). Симидзу считает, что стиль повествования в обоих произведениях схож, то есть тексты не слишком сильно расходятся во времени. В то же время он приходит к выводу, что ни один из этих текстов не основан на другом.

Далее автор находит очень убедительное доказательство того, что текст Тосиёри старше, чем текст *Кара моногатари*. В рассказе о китайском поэте Бо Цзюй-и (это второй рассказ *Кара моногатари*) Симидзу Хамаоми находит цитату из стихотворения Фудзивара-но Акисукэ (1090–1155). Стихотворение было помещено в императорской антологии *Сика вакасю*: (詞花和歌集 «Собрание слов-цветов»), которую Акисукэ и составлял, а Тосиёри, замечает автор, — предшественник Акисукэ. В отличие от современных исследователей Симидзу не приводит точных дат, оперируя понятиями более общими, такими как «время Тосиёри», «время Сайгё:». Стихотворения, которые имеются в тексте *Кара моногатари*, по мнению автора, могли быть сочинены тогда, когда писали Сайгё: (1118–1190) и Тэйка (1162–1241), то есть время, близкое к созданию одной из самых знаменитых императорских антологий *Синкокин вакасю*: (新古今和歌集 «Новое собрание старых и новых японских песен»).

Таким образом, нижняя граница временного промежутка, когда могло быть создано произведение, отнесена автором приблизительно к середине XII в. Далее Симидзу Хамаоми пытается определить верхнюю временную границу. Для этого он использует произведение *Канкодзи вакасю*: (漢故事和歌集 «Сборник японских стихотворе-

ний на темы китайских исторических сюжетов»). Сборник *Канкодзи вакасю*: был создан приблизительно в середине периода Муромати (так пишет Симидзу Хамаоми, так считают и современные исследователи). Сборник состоит из 36 историй, прозаический текст написан по-китайски, включены также 70 стихотворений-вака, 36 стихотворений взяты из *Кара моногатари*; кроме *Кара моногатари*, как говорит автор, взяты стихотворения из *Эйкю: ёнэн хякюсю*: (永久四年百首 «Сто песен четвертого года Эйкю:»), *Мо:гю: вакасю*., *Фубоку вакасе*: (夫木和歌抄 «Сборник японских песен»). Симидзу Хамаоми уделяет большое внимание сравнению *Кара моногатари* и *Канкодзи вакасю*: и приходит к такому выводу: поскольку в *Канкодзи вакасю*: стихотворения из *Кара моногатари* всегда предшествуют стихотворениям из *Мо:гю: вака*, то текст *Кара моногатари* написан раньше, чем *Мо:гю: вака*. Симидзу не обращает внимание читателей на то, что дата создания *Мо:гю: вака* известна, это 1204 г. (дата обозначена в предисловии к сочинению). Таким образом, получается, что Симидзу определяет временные рамки, когда мог быть написан памятник, второй половиной XII в.

Последний аргумент, который приводит автор, — легенда о том, что существовал список *Кара моногатари*, скопированный Сайгё:. На этом аргументе Симидзу не настаивает, однако, похоже, верит в это. Это немного сдвигает верхнюю временную границу назад. Сайгё: умер в 1190 году, так что получается, что памятник был написан в конце периода Хэйан. Самым уязвимым аргументом Симидзу Хамаоми оказался довод, связанный с анализом *Канкодзи вакасю*:. Среди произведений, на которых, как пишет сам автор, построено произведение, есть поэтический сборник *Эйкю: ёнэн хякюсю*:. Четвертый год Эйкю: — 1117. Отчего же (по логике Симидзу) это не является доказательством того, что текст *Кара моногатари* предшествует *Эйкю: ёнэн хякюсю*:?⁷ К сожалению, текст очерка слишком краток, чтобы понять более точно, что имеет в виду автор. Так или иначе, в дальнейшем исследователи не стали учитывать этот аргумент Симидзу Хамаоми. К тому же анализ текстов *Кара моногатари* и *Мо:гю: вака*

⁷ Переводчик *Кара моногатари* на английский язык Вард Геддес (Ward Geddes) замечает по этому поводу: “Apparently Shimizu felt that that it was too bold a step to date the *Kara monogatari* before 1116, which seems to follow logically from his method” [Geddes 1984, p. 142].

показывает, что ни один из них не является источником для другого. Список памятника, сделанный рукой Сайгё:, тоже не найден, легенда продолжает жить, но доказательств нет. Одним словом, концепция Симидзу Хамаоми оказалась уязвимой. В 1922 г. филолог Номура Хатироси: (1881–1966) раскритиковал ее в небольшой статье о памятнике в книге *Камакура дзидай бунгаку синрон* («Новые мысли по поводу литературы эпохи Камакура») [Номура Хатироси: 1930, с. 221–224]. Номура Хатироси: на основании анализа текста памятника, а также учитывая колофон, помещенный в рукописи, по которой выполнено издание памятника в серии *Дзоку гунсё руйдзю:*⁸, высказывает убеждение, что произведение относится к эпохе Камакура. Дата создания памятника была перенесена приблизительно на сто лет вперед по сравнению с датировкой Симидзу Хамаоми. Это мнение разделяли многие исследователи, пусть и не все.

Однако в 1954 г. О:та Сё:дзиро: (1913–1987) опубликовал работу, посвященную каталогу *Косэки касё мокуроку* (古蹟歌書目録 «Каталог старинных записей о японской поэзии») [О:та Сё:дзиро: 1954]. Каталог описывает коллекцию книг, принадлежавших принцу Сюкаку (1127–1192), который жил в монастыре Ниннадзи в Киото. В каталоге О:та Сё:дзиро: обнаружил название *Кара моногатари* с именем автора! Фудзивара-но Сигэнори (1135–1187) — поэт и придворный, прозванный Сакурамати Тю:нагон за то, что в его саду было посажено множество деревьев сакуры. Правда, авторство Сигэнори остается под небольшим знаком вопроса, это связано с тем, что в каталоге название *Кара моногатари* начинается не с иероглифа 唐 (*кара*), а с 漢 (*кан*), однако в этом же тексте есть и другой пример чтения иероглифа 漢 как *кара*. Так исследователи вернулись к датировке, которую на сто пятьдесят лет раньше дал Симидзу Хамаоми.

⁸ В колофоне имеется дата — 1264 год, однако без указания, время ли это создания произведения или создания рукописной копии.

Краткий очерк «Кара моногатари»⁹

1.

Упоминаний *Кара моногатари*¹⁰ не удается обнаружить в других текстах. Его нет ни в *Якумомисё*:¹¹, ни в *Фу:ё:сю*:¹², ни в *Ниннадзи сё мокуроку*¹³. И только в *Исэ моногатари тикэнсё*:¹⁴ [В комментарии сказано следующее¹⁵. В *Итидзё: дзэнко: гукэнсё*:¹⁶ много говорится о том, что имя Цунэнобу здесь поставлено нарочно, это подделка. Например, говорится, что если и вправду этот текст был написан Цунэнобу, то вряд ли его не видел бы Тэйка. Это и вправду так, и, если предмет настоящих записей не был бы другим, можно было бы привести доказательства этого.] сказано: «Что касается того, как называют повести-*моногатари*: их называют по тому содержанию, которое выражено в произведении. Это означает, что *моногатари*, в которой написано о Хасихимэ, и называется *Хасихимэ. Моногатари*, в которой говорится о стране Кара, называется *Кара моногатари*. Если написано о Яматосиманэ¹⁷, то называется *Ямато моногатари*». Других упоминаний встретить не удалось.

⁹ Перевод выполнен по изданию очерка 1910 г. [Кара моногатари тэйё: 1910], использовано также издание 1809 г. [Кара моногатари 1809]

¹⁰ В тексте очерка *Кара моногатари* не называется, о произведении говорится *коно моногатари* (此物語), однако в переводе мы везде заменяем *коно моногатари* на *Кара моногатари*.

¹¹ *Якумо мисё*: (八雲御抄 «Августейшие записки Восьми облаков») — сочинение Дзюнтoku-ин (1197–1242, на троне 1210–1221), относящееся к *карон* (трактатам о поэзии).

¹² *Фу:ё:сю*: (*Фу:ё: вакасю*: 風葉和歌集 «Поэтическое собрание ветра и листьев») — поэтическая антология, составленная в 1271 г. В эту антологию входят стихотворения из произведений *цзури-моногатари*.

¹³ *Ниннадзи сё мокуроку* (仁和寺書目録 «Каталог книг храма Ниннадзи») составлен в 1294 г.

¹⁴ *Исэ моногатари тикэнсё*: (伊勢物語知顯抄 «Записки об Исэ моногатари») — сочинение, автором которого обозначен Минамото-но Цунэнобу (源経信1016—1097). Сочинение считается поздней подделкой.

¹⁵ В издании 1809 г. авторские комментарии вынесены на верхнее поле страниц, в издании 1910 г. комментарии даны в тексте мелкими знаками, с указанием: «В комментарии сказано».

¹⁶ *Итидзё: дзэнко: гукэнсё*: (一條禪閣遇見抄 «Глупые записки Итидзё Дзэнко») — сочинение Итидзё Канэра (1402—1481), более распространенное название *Исэ моногатари гукэнсё*.

¹⁷ Яматосиманэ (大和島根) — Ямато, одно из названий Японии.

2.

Неизвестны ни автор *Кара моногатари*, ни точное время, когда создано произведение. Традиционно считается, что текст скопирован с рукописи, выполненной Сайгё:. Тогда можно считать, что произведение написано до Сайгё:, однако это лишь устные свидетельства, и точно узнать, что это была запись Сайгё:, нельзя.

Исследование показывает, что если посмотреть отрывок *Тосиёри кудэн*¹⁸, где рассказывается о Ян-гуйфэй, то его стиль имеет много общего с отрывком о Ян-гуйфэй в *Кара моногатари*. И язык изложения приблизительно того же времени, чуть раньше или чуть позже, и стихотворения не отличаются, поэтому если и можно подумать, что это произведение написано раньше, чем произведение *Тосиёри Асон*, то незначительно. В *Кара моногатари* в отрывке, основанном на *Пипа*¹⁹, фраза *вага ми хитоцу ва сицумасарикэри то омохимидарэцуцу*²⁰, взята из стихотворения Акисукэ из *Сикасю*:. Тосиёри был предшественником Акисукэ, он составил *Кинъё:сю*:.²¹ Акисукэ жил немного позже и составил *Сикасю*:. Если *Кара моногатари* написано раньше *Кудэн*, то как там могло быть использовано стихотворение Акисукэ? Если подумать с этой точки зрения, то получается, что это произведение написано позже текста *Тосиёри*, а история о Ян-гуйфэй существовала в форме повести-*моногатари*²² и раньше, и она была использована и в *Кудэн* тоже. Далее рассмотрим порядок стихотворений, помещенных в *Канкодзи вакасю*:.²³ В начале каждого отрывка сначала помещены стихотворения из *Кара моногатари*,

¹⁸ *Тосиёри кудэн* (俊頼口伝 «Устные наставления Тосиёри», другое название этого произведения *Тосиёри дзуйно*:.).

¹⁹ Второй отрывок текста *Кара моногатари* основан на поэме Бо Цзюй-и (772–846) *Пипа син* (琵琶行, в переводе на русский язык Л. З. Эйдинг «Певница (Пипа)» [Бо Цзюй-и 1978, с. 273–280]).

²⁰ *Вага ми хитоцу ва сицумасарикэри то омохимидарэцуцу* — не только я один тону, сызненно подумал я.

²¹ *Кинъё:сю*: (*Кинъё: вакасю*: 金葉和歌集 «Собрание золотых листьев японских песен»), работа над этой антологией была закончена в 1127 г.

²² Более ранней, чем текст *Тосиёри*, версии истории о Ян-гуйфэй на японском языке в форме *моногатари* неизвестно. Однако о таком произведении говорит в своем дневнике автор *Сарасина никки* (更級日記, в переводе на русский язык И. В. Мельниковой «Одинокая луна в Сарасина» [Одинокая луна в Сарасина 1999, с. 81]). Автор употребляет выражение *моногатари-ни какитэ* [Сарасина никки 1981, с. 306].

²³ Рукопись *Канкодзи вакасю*:. см. [Канкодзи вакасю:., б. г.].

затем следуют *Эйкю: ёнэн хякюсю:*, *Мо:гю: вака*, сборник *Фубоку*. *Кара моногатари* всегда идет раньше *Мо:гю: вака*. Стиль текста и интонация стихотворений не кажутся более поздними, чем у Сайгё: или Кё:гоку Ко:мон²⁴.

3.

Лет десять назад я переписал *Кара моногатари* с копии, сделанной с рукописи, переписанной Сайгё:. Потом решил взять у одного человека более старую рукопись и отметил в тексте замененные или отличающиеся места. У Кисимото Юдзуру²⁵, с которым до недавнего времени мы были в одном кружке, я взял имеющуюся у него рукопись *Канкодзи вакасю:* и сделал копию. Дальше я немного расскажу о разнице и схожести в стихотворениях.

4.

Основой *Канкодзи вакасю:* [В комментарии сказано следующее. *Канкодзи вакасю:* — автор неизвестен, считается, что возможное время создания — середина Муромати, но точно сказать трудно.] являются стихотворения, взятые из *Кара моногатари*. Из *Эйкю: ёнэн хякюсю:*, *Мо:гю: вакасю:*, *Фубоку* также взяты стихотворения, в которых говорится о популярных китайских сюжетах, в каждый эпизод входит текст китайского источника. Однако есть и такие эпизоды из *Кара моногатари*, которые не вошли в этот поэтический сборник, или такие, каких нет в *Кара моногатари*, но они входят в этот поэтический сборник; имея это в виду я приведу содержание обоих произведений, это поможет дальнейшему исследованию. При этом в *Кара моногатари* нет содержания, так что я попытаюсь сейчас его создать, содержание сборника, естественно, дано в таком виде, в каком оно имеется.

Кара моногатари. Содержание.

[В комментарии сказано следующее. Истории в китайских источниках и изложенные в *Кара моногатари* бывают одинаковыми, но многие отличаются друг от друга. Разве не будут такие древние сочи-

²⁴ Кё:гоку Ко:мон — Фудзивара-но Тэйка.

²⁵ Кисимото Юдзуру (1789–1846) — ученый-*кокугакуся*, был учеником Мурата Хару-ми, как и автор данного очерка.

нения, как *Хань у нэй чжуань*²⁶ или *Ле сянь чжуань*²⁷, изложены не так, как есть²⁸. Возможно, изложение опиралось на другие тексты, но мне сейчас необходимо ограничить их число. В китайских источниках есть истории, которые интересующиеся люди легко узнают и смогут дать пояснения.]

Ван Цзы-ю:

*Цзинь шу*²⁹, цзюань³⁰ 80, основные биографии.

Бо Лэ-тянь:

*Бо ши вэньцзи*³¹, цзюань 12, «Певица (пипа)».

Цзя-ши:

*Цзо чжуань*³², 28-й год Чжао-гуна.

Мэн Гуан:

*Хоу Хань шу*³³, цзюань 83, биография Лян Хуна.

Сыма Сян-жу:

*Ши цзи*³⁴, цзюань 117, Основные биографии. Сюжет о надписи на мосту см. в *Хуаян го чжи*³⁵.

Люй-чжу:

Цзинь шу, цзюань 33, биография Ши Чуна.

Сун Юй:

²⁶ *Хань у нэй чжуань* (漢武內傳 «Неофициальное жизнеописание ханьского У[-ди]») — сочинение, приписываемое Бань Гу (32–92). См. [Алимов 2014, с. 59–64].

²⁷ *Ле сянь чжуань* (列仙傳 «Отдельные жизнеописания бессмертных») — сборник *сяошо*, автор Лю Сян (79 г. до н. э. — 8 г. до н. э.). См. [Алимов 2014, с. 94–103].

²⁸ Это предложение отсутствует в издании 1809 г.

²⁹ *Цзинь шу* (晉書 «Книга о Цзинь») — династийная история, была завершена в 648 году.

³⁰ *Цзюань* (卷 яп. маки) — свиток.

³¹ *Бо ши вэньцзи* (白氏文集 «Собрание сочинений господина Бо») — собрание произведений Бо Цзюй-и.

³² *Цзо чжуань* (左傳 «Комментарии Цзо») — исторический памятник, входящий в число основополагающих канонов конфуцианства, комментарий на летопись *Чуньцю* *Чуньцю* *Чуньцю* («Весны и осени»), описывает события с 722 по 468 г. до н. э.

³³ *Хоу Хань шу* (後漢書 «Книга Поздней Хань») — династийная история, автор Фань Е (398–445).

³⁴ *Ши цзи* (史記 «Исторические записки») — сочинение историографа Сыма Цяня (145? г. до н. э. — 86? г. до н. э.), первое в Китае энциклопедическое произведение, построенное по историко-биографическому принципу.

³⁵ *Хуаян го чжи* (華陽國志 «Описание государств Хуаян»), автор Чан Цюй (IV в.) — первое из сочинений об «иноземцах».

*Вэнь сюань*³⁶ — «Дэн-ту-сладогастранник»³⁷.

Пань-пань:

Бо ши вэньцзи, цзюань 15, «Терем ласточки».

Чжан Вэнь-чэн.

10. Сюй Дэ-янь:

*Бэнь ши ши*³⁸, *Лян цзин синь цзи*³⁹.

11. Сяо-ши:

Ле сянь чжуань.

12. Ванфуши — Камень тоски по мужу:

*Ю мин лу*⁴⁰.

13. Э-хуан и Ньюй-ин:

*Бо у чжи*⁴¹.

14. Лин Юань Цзе, наложница из мавзолея:

Бо ши вэньцзи, цзюань 4, «Новые юэфу»⁴².

15. Ли-фужэнь:

Цянь Хань шу⁴³, цзюань 97–1, Жизнеописание родственников императора; *Бо ши вэньцзи*, цзюань 4, «Новые юэфу»;

16. Сиванму:

Хань у нэй чжуань, *Ле сянь чжуань*.

17. Четверо седовласых:

Ши цзи, цзюань 55: Жизнеописание Лю-хоу и ее дома.

Сюй Ю:

*Гао ши чжуань*⁴⁴, в той же истории.

³⁶ *Вэнь сюань* (文選 «Литературный изборник») — одна из первых и наиболее ранних литературных антологий, составитель Сяо Тун (501–531). Была очень популярна в Японии.

³⁷ *Дэн-ту цзы сэ хао фу* (登徒子色好賦 «Ода о сладогастранном господине Дэн-ту»), автор — Сун Юй (III в. до н. э.). Перевод на русский язык см. [Сун Юй 1958].

³⁸ *Бэнь ши ши* (本事詩 «Истории, ставшие стихами») — сборник литературно обработанных анекдотов танского поэта Мэн Ци (годы жизни неизвестны).

³⁹ *Лян цзин синь цзи* (兩京新記 «Новые записи о двух столицах») — сборник, составленный в первой половине VIII в. историографом Вэй Шю (?–757).

⁴⁰ *Ю мин лу* (幽明錄 «Записи о тьме и свете») — сочинение Лю И-цина (403–444). См. [Алимов 2014, с. 227–245].

⁴¹ *Бо у чжи* (博物志 «Записи обо всех вещах»), сборник рассказов, составитель Чжан Хуа (232–300). См. [Алимов 2014, с. 279–292].

⁴² «Новые юэфу» — цикл из 50 стихотворений, по преимуществу социальной направленности

⁴³ *Цянь Хань шу* (前漢書 «Книга Ранней Хань») — династийная история, главный автор-составитель Бань Гу (32–92).

⁴⁴ *Гао ши чжуань* (高士傳 «Жизнеописания достойных мужей») — сочинение Хуанфу Ми (215–282).

18. Ян-гуйфэй:

Бо ши вэньцзи, цзюань 12. «Песнь о бесконечной тоске», также *Чжуань*⁴⁵.

19. Чжу Май-чэнь:

Цянь Хань шу, цзюань 64, Основные биографии.

20. Чэн Ин и Чу-цзю:

Ши цзи, цзюань 43: Дом Чжао.

21. Пин Юань-цзюнь:

Ши цзи, цзюань 76. Основные биографии.

22. Чуский Чжуан-ван:

*Хань Фэй-цзы*⁴⁶, *Чу цэ*⁴⁷, *Шо юань*⁴⁸ в *Мэн цю*⁴⁹.

23. Сюнь Шуан:

Хоу Хань шу, цзюань 84; *Ле нюй чжуань*⁵⁰.

24. Некто из Шангьяна:

Бо ши вэньцзи, цзюань 3: «Новые юэфу».

25. Ван Чжао-цзюнь:

*Си цзин цза цзи*⁵¹.

26. Пань Ань-жэнь:

Цзинь шу, цзюань 55, Основные биографии.

27. Юкиюки.

Всего 27 эпизодов.

⁴⁵ Имеется в виду новелла литератора Чэнь Хуна *Чан хэнь гэ чжуань* (長恨歌伝 в переводе на русский язык О. Л. Фишман — «Повесть о бесконечной тоске» [Чэнь Хун 1960]).

⁴⁶ *Хань Фэй-цзы* (韓非子 *Хань Фэй-цзы*) — трактат философа Хань Фэя (280–233).

⁴⁷ *Чу цэ* (楚策 «Стратегии царства Чу» — глава из книги *Чжаньго цэ* (戰國策 «Стратегии сражающихся царств»), авторство приписывается Лю Сяню.

⁴⁸ *Шо юань* (說苑 «Сад речений») — сборник Лю Сяня. См. [Алимов 2014, с. 113–136].

⁴⁹ *Мэн цю* (蒙求 «Незрелые ищут») — сочинение литератора танского времени Ли Ханя (годы жизни неизвестны). Текст представляет собой длинную рифмованную поэму, она состоит из 596 четырехзнаковых строк, каждая из которых отсылает к комментарию, в котором рассказывается соответствующий исторический анекдот. Симидзу Хамаоми упоминает это название всего один раз, но с этим произведением в *Кара моногатари* совпадают сюжеты 11 рассказов [Кара моногатари 2003, с. 376–379].

⁵⁰ *Ле нюй чжуань* (例女傳 «Отдельные жизнеописания женщин») — сборник Лю Сяня. См. [Алимов 2014, с. 103–112].

⁵¹ *Си цзин цза цзи* (西京雜記 «Разные записки из Западной столицы») — сборник *сяошо*, автором которого считается Гэ Хун (283–343), даосский ученый и алхимик. См. [Алимов 2014, с. 468–485].

В нижеследующем содержании поэтического сборника отсутствуют два эпизода: Чжан Вэнь-чэн и Юкиюки.

Канкодзи вакасю:. Содержание.

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. Сян-жу | 2. Сун Юй |
| 3. Дэ-янь | 4. Сяо-ши |
| 5. Ванфуши — Камень тоски
по мужу | 6. Крапчатый бамбук
реки Сян |
| 7. Наложница из мавзолея | 8. Ли-фужэнь |
| 9. Сиванму | 10. Четверо седовласых |
| 11. Сюй Ю | 12. Жена Мая |
| 13. Чэн и Чу | 14. Пин Юань-цзюнь |
| 15. Чжуан-ван | 16. Сюнь Шуан |
| 17. Женщина из Шанъяна | 18. Ван Чжао-цзюнь |
| 19. Пань Ань-жэнь | 20. Цзы-ю |
| 21. Бо Лэ-тянь | 22. Господин Цзя |
| 23. Мэн Гуан | 24. Ян-гуйфэй |
| 25. Ван Чжи | 26. Горная дева Юшань |
| 27. Отшельник из Персикового
источника | 28. Цюй Юань |
| 29. Мать Мэн-цзы перерезает нить | 30. Мэн Шан возвращает жемчуг |
| 31. Су У | 32. Люй-чжу |
| 33. Терем ласточки | 34. Пастух и Ткачиха |
| 35. Старец с границы | 36. Куан Хэн долбит стену |

Всего 36 эпизодов.

Из этих эпизодов следующие десять не входят в *Кара моногатари*: Ван Чжи, Горная дева Юшань, Отшельник из Персикового источника, Цюй Юань, Мать Мэн-цзы перерезает нить, Мэн Шан возвращает жемчуг, Су У, Пастух и Ткачиха, Старец с границы, Куан Хэн долбит стену.

5.

При изучении исторических сюжетов остается не до конца ясным, на каких источниках из этих 27 отрывков основываются истории Чжан Вэнь-чэна и Юкиюки. О том, что Вэнь-чэн полюбил императрицу У-хоу и написал *Ю сянь ку*, в китайских текстах нигде не говорится. Однако поскольку в *Хо:буцую*: Тайра Хо:ган⁵² в четвертом свитке есть эпизод о том, что супруга Гао-цзуна, звавшаяся императрицей Цзэтянь, ответила на любовь Чжан Вэнь-чэна и получала от него *Ю сянь ку*, есть возможность, что в Китае такая легенда существовала и она здесь и изложена. История Юкиюки ни в китайских текстах, ни в японских, кроме *Кара моногатари*, не встречается. Если удастся что-то по этому поводу узнать у знающих людей, я обязательно напишу об этом.

6.

В *Канкодзи вакасю*: история о четырех седовласых мудрецах с горы Шаншань и история Сюй Ю разделены. В историю Сюй Ю включено стихотворение:

Из глубины гор
Они пришли
И служили господину.
Если бы четыре старца
И ныне были здесь!⁵³

⁵² *Хо:буцую*: (宝物集 «Собрание драгоценностей») — сборник жанра буддийских *сэцува*, авторство приписывается Тайра-но Ясуёри (1146–1220), в тексте имя дано как Тайра Хо:ган (*хо:ган* — название должности).

⁵³ Стихотворение Мунэтака Синно: (1242–1274, на посту сёгуна 1252–1266), *Фубокусё*: № 16532:

深山よりいでてや君につかへまし四のおきなは今もありせば
мияма-ёри / идэтэ я кими-ни / цуказмаси / ёцу-но окина-но / има мо арисэба.

Это стихотворение помещено в 35-м свитке *Фубокусё*: в *Кара моногатари* истории о четырех седовласых мудрецах и Сюй Ю и Чао-фу⁵⁴ рассказаны в одном эпизоде и для четырех мудрецов нет песни. Эпизод выглядит странно и требует дальнейших исследований.

7.

История Пань Ань-жэня представлена в китайских текстах так, что ему бросали фрукты и в конце концов к его возвращению их набирался полный экипаж. О *татибана*⁵⁵ говорится не только в *Кара моногатари*, но в *Таканобу Асон касю*.⁵⁶ (5. Любовь):

«От женщины, которая продолжала его желать, были цветы *татибана*, завернутые в письмо, в котором было написано: попробуйте угадать, что у меня на сердце. Это было трудно понять. Может, имелось в виду *мукаси-но хито-но содэ-но ка дзо суру*⁵⁷, но не обязательно это. Он также подумал о том, как Пань Ань-жэнь садился в экипаж, и, поскольку он сам не был так прекрасен собой, как тот человек, он написал:

Я думаю о прошлом,
Этот запах...
В экипаж небольшой
Он садится,
Но я не так прекрасен⁵⁸.

⁵⁴ По построению этот эпизод *Кара моногатари* действительно отличается от других, вбирая в себя несколько историй.

⁵⁵ *Татибана* (*Citrus tachibana*) — разновидность мандарина.

⁵⁶ *Таканобу Асон сю*: (隆信朝臣集 «Собрание Таканобу Асон»). Фудзивара-но Таканобу (1142–1205) — представитель поэтической школы Микохидари.

⁵⁷ Отсылка к стихотворению, помещенному в *Кокин вакасю*: (古今和歌集 «Собрание старых и новых японских песен») и в *Исэ моногатари* (伊勢物語 «Повесть Исэ»):

さつき待つ花たちばなの香をかげばむかしの人の袖の香ぞする

сацуки мацу / хана татибана-но / ка-о кагэба / мукаси-но хито-но / содэ-но ка дзо суру.

В переводе А. А. Долина: В пору пятой луны / аромат мандаринов цветущих / вдруг напомнил о той, / чьей одежды благоуханной / рукава стелил в изголовье [Кокин вакасю: 1995, т. 1, с. 92]

В переводе Н. И. Конрада: Когда я вдыхаю / аромат померанцев, / ожидающих мая, — / чудится прежней подруги / рукавов этот запах... [Исэ моногатари 1979, с. 83].

⁵⁸ 昔思ふにほいか何ぞ小車に入れたぐひの身にもあらなくに

мукаси омоу / ниои ка нани дзо / когурума-ни / ирэси тагуи-но / ми-ни мо аранаку ни.

А женщина в ответ:

Отчего же
Меня не понял?
Томлюсь,
Вдыхая этот аромат,
И больше ничего⁵⁹.

Эта женщина — Кэнрэй Монъин Укё:-но Дайбу⁶⁰, в Укё:-но Дайбу касю.⁶¹ эта поэтическая переписка тоже включена. В Укё:-но Дайбу касю: ответная песня такая:

Когда я вспоминаю
Наших рукавов
Аромат,
Томление усиливает
Сломанная веточка татибана⁶².

Невозможно сказать, какое стихотворение лучше, и в том и в другом смысл песни примерно одинаковый, можно считать, что то, что здесь сказано «татибана», выводит китайский сюжет в ряд изысканных⁶³. Не только это, в разных поэтических сборниках и моногатари есть песни, сочиненные на тему тех китайских исторических сюжетов, которые включены в Кара моногатари, но говорить здесь обо всех слишком утомительно, «не будет ли это истолковано как свидетельство душевной нечуткости»⁶⁴, так что многое опускаю.

8.

В конце текста Кара моногатари название обозначено как Мо:гю: вака, так мог подумать и написать только как следует в деле не разбирающийся невежа. Мо:гю: вака — это сочинение Минамото-но

⁵⁹ いづれとは思ひも分かずなつかしくとまるにほひのしるしばかりに
идзурэ то ва / оmoi мо вакадзу / нацукасику / томару ниои-но / сируси бакари-ни.

⁶⁰ Кэнрэй Монъин (1155?-?) — поэтесса, придворная дама.

⁶¹ Укё:-но дайбу касю: (右京大夫家集 «Семейный сборник Укё:-но Дайбу»).

⁶² わひつつも重ねし袖のうつり香に思ひよそへてをりし橘
вабицуцу мо / касанэси содэ-но / уцури ка-ни / оmoiсёсэтэ / ориси татибана.

⁶³ В тексте слово *мияби*.

⁶⁴ В тексте слова *кокоро окурэтару васа ни мо я* — цитата из главы «Великий закон» романа *Гэндзи моногатари* [Мурасаки Сикибу 1991–1993, т. 3, с. 191].

Мицуюки⁶⁵, 14 свитков в двух томах, есть предисловия автора на китайском и японском языках. 250 заголовков из *Мэн цю* разделены на разделы: весна, лето, осень, зима, любовь, поздравления, путешествия, уединенная жизнь, тоска по прошлому, сетования, скорбь, музыка, вино, разное — и везде есть песня. Стиль тоже очень отличается. Хотя несколько историй те же, что и в *Кара моногатари*, но стихотворения все другие, к тому же в *Кара моногатари* хоть и есть истории, совпадающие с *Мо:гю:*, но много историй, которые не включены в *Мо:гю:*. Как же было назвать это произведение *Мо:гю: вака*? Нужно понимать: то, что название обозначено как *Мо:гю: вака*, — это ошибка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Алимов 2014 — Алимов И. А. *Сад удивительного: Краткая история китайской прозы сяошо I–VI вв.* Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение, 2014. 589 с.

Бо Цзюй-и 1978 — Бо Цзюй-и. *Стихотворения* / Пер. с кит. Л. З. Эйдлина. Москва: Художественная литература, 1978.

Гвоздикова 2008 — Гвоздикова Ю. «Мумё дзоси» («Записки без названия»). *Orientalia et Classica. Труды Института Восточных культур и античности. XVI. История и культура традиционной Японии.* Москва: РГГУ, 2008. С.191-392.

Исэ моногатари 1979 — *Исэ моногатари* / Пер. Н. И. Конрада. Москва: Наука, 1979.

Канкодзи вакасю: б.г. — *Канкодзи вакасю*: [Сборник японских стихотворений на темы китайских исторических сюжетов], б. г. Рукопись. <https://kotenseki.nijl.ac.jp/biblio/100205331/viewer/1> (дата обращения: 25.05.2020).

Кара моногатари 1809 — *Кара моногатари. Эдо, Кинкадо*: [1809] <https://kotenseki.nijl.ac.jp/biblio/200016583/viewer/1> (дата обращения: 23.05.2020).

Кара моногатари 1933 — *Кара моногатари* [Рассказы о Китае]. *Дзоку гунсё руйдзю:*. Т. 18–1. Токио: Дзоку гунсё руйдзю: кансэйкай, 1933. С. 96–137.

⁶⁵ Минамото-но Мицуюки (1163–1244) — придворный, литератор, поэт, известен также как исследователь *Гэндзи моногатари*.

Кара моногатари 2003 — *Кара моногатари* [Рассказы о Китае]. / Под ред. Кобаяси Ясухару. Токио: Коданся, 2003.

Кара моногатари тэйё: 1910 — *Кара моногатари тэйё*: [«Очерк “Кара моногатари”»]. *Кокубун тю:сяку дзэнсё*: [Полное собрание отечественной классики с комментариями]. Токио: Кокугакуин дайгакусюппанбу, 1910. С. 130–134. <https://archive.org/details/kokubunchushakuz15murouoft/page/593/mode/2up> (дата обращения: 25.05.2020).

Кокин вакасю 1995 — *Кокин вакасю*. Т. 1–3 / Пер. А. А. Долина. Москва: Радуга, 1995.

Мурасаки Сикибу 1991-93 — Мурасаки Сикибу. Повесть о Гэндзи. Т. 1–4 / Пер. Т. Л. Соколовой-Делюсиной. Москва: Наука, 1991–93.

Номура Хатиро: 1930 — Номура Хатиро: *Камакура дзидай бунгаку синрон* [Новые мысли по поводу литературы эпохи Камакура]. Токио: Мэйдзи сёин, 1930. (Первое издание 1922).

О:та Сё:дзиро: 1954 — О:та Сё:дзиро: «Со:ка соси» сёсаи «Косэки касё мокуроку» [Каталог старинных записей о японской поэзии] в «Со:ка соси». *Нихон гакусин кийё*: Т. 12, № 3 (1954). С. 169–186.

Одинокая луна в Сарасина 1999 — *Одинокая луна в Сарасина* / Пер. И. В. Мельниковой. Санкт-Петербург, Гиперион, 1999.

Сарасина никки 1981 — *Сарасина никки* [Дневник Сарасина] / Комментар. Инукаи Киёси. *Идзуми Сикибу никки. Мурасаки Сикибу никки. Сарасина никки. Сануки-но сукэ никки*. (Нихон котэн бунгаку дзэнсю: Т. 18). Токио: Когаккан, 1981. С. 277–362.

Сё: Кэн 2012 — Сё: Кэн (Чжан Цзянь). «*Мо:гю: вака*» *ко:тю:* [«Мо:гю: вака» с комментарием]. Хиросима: Кэйсуйся, 2012.

Сун Юй 1958 — Сун Юй. Дэнту-сладоэстрастик. Поэма. *Китайская классическая проза в переводах академика В. М. Алексеева*. Москва: Издательство Академии наук СССР, 1958. С. 66–70.

Торопыгина 2020а — Торопыгина М. В. История о Сюань-цзуне и Ян-гуйфэй в японском памятнике XII в. «Китайские истории» (Кара моногатари). *Вопросы философии*. 2020. № 2. С. 133–144. DOI: 10.21146/0042–8744–2020–2–133–144.

Торопыгина 2020б — Торопыгина М. В. Интерпретация китайского сюжета «Ван Цзы-ю посещает Дая» в японской словесности XII–XIII вв. (*Orientalia et Classica. I (LXXII). История и культура Японии*. Вып. 12. Москва: Издательский дом Высшей школы экономики, 2020. С. 32–46

Чэнь Хун 1960 — Чэнь Хун. Повесть о бесконечной тоске. *Танские новеллы* / Пер. с кит. О. Фишман и А. Тишкова. Москва: Государственное издательство художественной литературы, 1960. С. 185–197.

Brightwell 2014 — Brightwell, Erin L. *The Mirror of China: Language Selection, Images of China, and Narrating Japan in the Kamakura Period (1185–1333)*. PhD thesis. Princeton University, 2014.

Geddes 1984 — Geddes, W. (trans.) (1984) *Kara Monogatari*. Arizona State University, Phoenix, AZ, 1984.

Guest 2013 — Guest, J. *Primers, Commentaries, and Kanbun Literacy in Japanese Literary Culture, 950–1250 CE*. PhD thesis. Columbia University, 2013.

Migliore 2020 — Migliore, M. C. *Sage Ladies, Devoted Brides: The Kara monogatari as a Manual for Women's Correct Behavior?* *Journal of Asian humanities at Kyushu University*. 2020. Vol. 5. P. 81–95.

REFERENCES

Alimov, I. A. (2014). *Sad udivitel'nogo: Kratkaya istoriya kitayskoy prozy syaosho I–VI vv.* [The Gardens of the Marvelous: A Concise History of the 1st–6th Century Chinese Xiaoshuo Prose]. Peterburgskoye Vostokovedeniye. (In Russian).

Bo Juyi (1978). *Stikhotvoreniya* [Poems] (L. Z. Eydlina, Trans. from Chinese). Khudozhestvennyay literatura. (In Russian).

Brightwell, E.L. (2014). *The Mirror of China: Language Selection, Images of China, and Narrating Japan in the Kamakura Period (1185–1333)* [PhD. Thesis, Princeton University].

Chen Hong (1960). *Povest' o beskonechnoy toske* [A Tale of Endless Grief] (O. L. Fishman, Trans. from Chinese). In *Tanskiye novelly*. Gosudarstvennoye izdatel'stvo khudozhestvennoy literatury, 185–197. (In Russian).

Guest, J. (2013). *Primers, Commentaries, and Kanbun Literacy in Japanese Literary Culture, 950–1250 CE*. [PhD. thesis, Columbia University].

Gvozdkova, Y. (2008). *Mumyō zōshi* [Anonymous Notes]. In *Orientalia et Classica. Trudy Instituta Vostochnykh kul'tur i antichnosti. XVI. Istoriya i kul'tura traditsionnoy Yaponii*, 191–392. RGGU. (In Russian).

Ise monogatari (1979). (N.Konrad, Trans. from Japanese). Nauka. (In Russian).

Kankōji wakashū (n.d.) [Manuscript]. Retrieved May 25, 2020, from <https://kotenseki.nijl.ac.jp/biblio/100205331/viewer/1> (In Japanese).

Kara monogatari (1933). *Zoku gunsho ruijū*, 18 (1), 96–137. *Zoku gunsho ruijū kanseikai*. (In Japanese).

Kara Monogatari (1984). (W.Geddes, Trans.). Arizona State University, Phoenix, AZ.

Kara monogatari (1809). Kinkadō. Retrieved May 25, 2020, from <https://kotenseki.nijl.ac.jp/biblio/200016583/viewer/1> (In Japanese).

Kara monogatari teiyō (1910). In *Kokubun chūshaku zenshō*, 130–134. Kokugakuin daigaku shuppanbu. Retrieved May 25, 2020, from <https://archive.org/details/kokubunchushakuz15murouoft/page/593/mode/2up> (In Japanese).

Kobayashi, Y. (Ed.) (2003). *Kara monogatari*. Kodansha. (In Japanese).

Kokin wakashū, vol. 1–3. (1995). (A.A. Dolin, Trans. from Japanese). Raduga. (In Russian).

Migliore, M. (2020, March). Sage Ladies, Devoted Brides: The Kara monogatari as a Manual for Women’s Correct Behavior? *Journal of Asian humanities at Kyushu University*, 5, 81–95.

Murasaki Shikibu (1991–1993). *Genji monogatari*, vol. 1–4 (T. L. Sokolova-Delyusina, Trans. from Japanese). Nauka. (In Russian)

Nomura, H. (1930). *Kamakura jidai bungaku shinron* [New Ideas about the Literature of the Heian Period]. Meiji shoin. (In Japanese).

Odinokaya luna v Sarasina [Sarashina nikki] (1999). (I. V. Mel’nikova, Trans. from Japanese). Hiperion. (In Russian).

Ōta, S. (1954). “Sōkasoshi” shosai “Kosekika shomokuroku” [The Catalogue of Ancient Works on Japanese Poetry in “Sōkasoshi”]. *Nihon gakushiinkiyō*, 12(3), 169–186. (In Japanese).

Sarashina nikki (1981). In *Izumi shikibu nikki. Murasaki shikibu nikki. Sarashina nikki, Sanuki no suke nikki*. Nihon koten bungaku taikei 18. Kogakkan. (In Japanese).

Shō Ken [Zhang Jian] (2012). *Mōgyū waka kōchū* [Mōgyū Waka with Commentary]. Keisuisha. (In Japanese).

Song Yy (1958). Dentu-sladostrastnik. Poema [Dengtu zi Haose Fu]. In *Kitayskaya klassicheskaya proza v perevodakh akademika V. M. Alekseyeva* [Chinese Classical Prose in the Translations by Academician V. M. Alekseev] (Pp. 66–70). Izdatel’stvo Akademii Nauk SSSR. (In Russian).

Toropygina, M. V. (2020a). Istoriya o Xuanzong i Yang Guifei v yaponskom pamyatnike XII v. Kitayskiye istorii (Kara monogatari) [The Story of Xuanzong and Yang Guifei in the 12th Century Japanese Collection *Kara Monogatari*, The Story of Xuanzong and Yang Guifei from *Kara Monogatari*]. *Voprosy filosofii*, 2, 133–144. (In Russian).

Toropygina, M. V. (2020b). Interpretatsiya kitayskogo syuzheta “Wang Ziyou poseshchayet Daya” v yaponskoy slovesnosti XII–XIII vv. [Interpretation of the Chinese Story “Wang Ziyou Visits Dai” in Japanese Literature of the 12th — 13th centuries]. In *Istoriya i kul’tura Yaponii. Vypusk 12. Orientalia et Classica. I (LXXII)* (Pp. 32–46). Izdatelskiy dom Vysshey shkoly ekonomiki. (In Russian).